

Dossier de normalització ¹

Títol ²	Aspecte i tacte (Màrqueting i disseny)	
Procedència ³	Traducció al Català de “ look and feel ” emprant “tacte” en sentit metafòric (en alguns casos).	TL ⁴
Motivació ⁵	Terme necessari avui dia a l’entorn de disseny i màrqueting quan no es pot traduir per “aspecte i comportament” (emprat correctament únicament en interfícies gràfiques), el problema: “comportament” només pot ser actiu en canvi “feel” pot ser actiu i passiu, pot ser caldria acceptar la traducció de “convivialité”, ja que aquesta també té ambdós sentits.	Data 11-9-12
Altres dades ⁶	És la traducció més genèrica de look and feel	

Cas terminològic

AT ⁷	Màrqueting i disseny		Codi ⁸
DEN1 ⁹	2. Tauleta amb l’aspecte i tacte d’una revista de paper. Pantalla amb l’aspecte i tacte d’un escriptori real. Aspecte i tacte de la caixa de la tauleta. Aspecte i tacte d’una campanya.	CG ¹⁰	F ¹¹
REM ¹²		CG	F
DEN2		CG	F
REM		CG	F

Equivalències¹³

es	look and feel	F
fr	aspect et convivialité	F
it	look and feel	F
en	look and feel	F
de	look and feel	F
Pt	look and feel	

Proposta de definició ¹⁴

DEF ¹⁵	S’empra en sentit metafòric (quan es refereix al tacte de què abans de la seva aparició (anunci), durant la campanya de llançament, i més tard durant la posterior comercialització, amb la finalitat de que l’usuari, mitjançant tots aquests paràmetres, pugui arribar a conèixer el producte i a associar-lo amb una determinada marca d’una forma inequívoca	F
Nota ¹⁶	La importància d’aquesta traducció del terme rau en que, dins l’entorn Màrqueting, les accepcions traduïdes per “ aspecte i tacte ”, no es poden traduir per “ aspecte i comportament ”, ja que les coses inanimades (com la caixa d’un producte), no poden tenir cap tipus de comportament ni emprant una metàfora, expressió acceptable en el cas d’una interfície gràfica, ja que hi ha una	F

interacció activa amb l'usuari, i el programa té un cert "comportament" amb cada acció que se li aplica.	
--	--

PROPOSTA DE DENOMINACIÓ¹⁷

DEN	aspecte i tacte	CG	F
REM	aspecte i tacte	CG	F

Definicions complementàries¹⁸

Llengua	DEF complementària 1 "aspecte i tacte" s'aplica a diferents contextos dins del màrqueting global d'un producte. En la documentació, es refereix al disseny gràfic (mida del document, color, tipus de lletra i l'estil d'escriptura, etc.). En el context físic dels equips (reproductors de DVD, blue-ray, etc.), es refereix a la coherència que hi ha d'haver a través d'una línia de productes, en el disseny de les tecles, botons, etc. i la seva disposició per tal de facilitar a l'usuari el poder començar a treballar ràpidament amb el producte si ja n'ha emprat abans un altre de la mateixa marca	F
Llengua	DEF complementària 2	F

Contextos¹⁹

Llengua	Context 1	F
Llengua	Context 2	F

Terme relacionat 1²⁰

AT		Codi
DEN1	CG	F
REM	CG	F
DEN2	CG	F
REM	CG	F

Equivalències

es	F
fr	F
it	F
en	F
de	F

Proposta de definició

DEF	F
Nota	F

PROPOSTA DE DENOMINACIÓ

DEN	CG	F
REM	CG	F

Definicions complementàries

Llengua	DEF complementària 1	F
Llengua	DEF complementària 2	F

Contextos

Llengua	Context 1	F
Llengua	Context 2	F

Documentació ²¹

Obres lexicogràfiques catalanes	Codi
	DIEC
	DIEC-E
	GDLC
	GDLC-E
	GEC2
	GEC-E
	GLC
	GD62
	DCVB
	DCVB-E
	DECC
	CTILC
	DVAL

Llengua	Obres lexicogràfiques en altres llengües	Codi
es		DRAE22
es		DRAE-E
es		GEL
es		SECO
es		CLAVE6
es		ESP
es		MOL2
es		ALV
fr		ROB12
it		ZING2005
it		GARZ
it		DEV
en		COL5
en		OXFDE2
en		WEB3
en		BRIT15
de		DUDEN
de		BROCK

Llengua	Obres terminològiques	Codi
		NEOL
		CT
		CMOTS
		UBTERM
		LGDT
		TERMIUM
		CILF

Llengua	Obres especialitzades	pàg	Codi
		.	

Especialistes consultats²²

Nom i cognoms de l' especialista, organisme i dades de contacte	Codi

Observacions i alternatives considerades²³

ALT1 ²⁴	CG	F
Argumentació : ²⁵		

ALT2	CG	F
Argumentació :		

ALT3	CG	F
Argumentació :		

ALT4	CG	F
------	----	---

Argumentació :

Altres informacions i material complementari²⁶

Gràfics, imatges, observacions

Descodificació de fonts²⁷

<i>Codi</i>	<i>Obra/Especialista</i>
ALV	ALVAR EZQUERRA, Manuel. <i>Nuevo diccionario de voces de uso actual</i> . Madrid: Arco/Libros, cop. 2003.
BRIT15	<i>The new Encyclopaedia Britannica</i> . 15th ed. Chicago [etc.]: Encyclopaedia Britannica, cop. 1989. 32 v.
BROCK	<i>Der Brockhaus: multimedial 2002 premium</i> . [Fitxer informàtic]. Mannheim: Bibliographisches Institut: F.A. Brockhaus AG, 2004. 6 CD-ROM.
CILF	CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. <i>Base de terminologie</i> . [s.l.]: Conseil international de la langue française, [2006]. < http://www.cilf.org/bt.fr.html >
CLAVE6	<i>Clave: diccionario de uso del español actual</i> . 6a ed. Madrid: SM, 2003.
CMOTS	UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA; UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA. <i>Cercamots</i> [En línia]. [Barcelona:] Universitat Autònoma de Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, cop. 2000. < http://www2.upc.es/cercamots/ >
COL5	WILKES, G.A.; KREBS, W.A. [eds.]. <i>Collins English dictionary</i> . 5th Australian ed. updated. Glasgow: Harper Collins, 2000.
CTILC	INSTITUT D' ESTUDIS CATALANS. <i>Corpus textual informatitzat de la llengua catalana</i> [En línia]. Barcelona: Institut d' Estudis Catalans, [2006] < http://pdl.iecat.net >
CT	TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. <i>Cercaterm</i> [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2000-2006. < http://www.termcat.cat/ >
DCVB	ALCOVER, Antoni Maria; MOLL, Francesc de Borja. <i>Diccionari català -valencià -balear</i> . Palma de Mallorca, 1985. 10 v.
DCVB-E	ALCOVER, Antoni Maria; MOLL, Francesc de Borja. <i>Diccionari català -valencià -balear</i> [En línia]. Barcelona; Palma de Mallorca, Institut d' Estudis Catalans: Moll, [2006].

	< http://dcvb.iecat.net/ >
DECC	COROMINES I VIGNEAUX, Joan. <i>Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana</i> . Barcelona: Curial: La Caixa, 1983-2001. 10 v.
DEV	DEVOTO, Giacomo; OLI, Gian Carlo. <i>Dizionario della lingua italiana</i> . Firenze: Le Monnier, 2004. (Dizionari Le Monnier)
DIEC	INSTITUT D' ESTUDIS CATALANS. <i>Diccionari de la llengua catalana</i> . Barcelona; Palma de Mallorca; València: Edicions 3 i 4: Edicions 62: Moll: Enciclopèdia Catalana: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
DIEC-E	INSTITUT D' ESTUDIS CATALANS. <i>Diccionari de la llengua catalana</i> [En línia]. Barcelona: Institut d' Estudis Catalans, [2006]. < http://pdl.iecat.net/entrada/diec.asp >
DRAE22	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la lengua española</i> . 22ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. 2 v.
DRAE-E	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la lengua española</i> [En línia]. Madrid: Real Academia Española, [2006] < http://www.rae.es >
DUDEN	<i>Duden: Deutsches Universalwörterbuch</i> . 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2001.
DVAL	<i>Diccionari valencià</i> . 2a ed. Alzira; València: Bromera: Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura, Educació i Ciència: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1996.
ESP	<i>Enciclopedia universal ilustrada Espasa-Calpe</i> . Barcelona: Espasa-Calpe, cop. 1926. 70 v.
GARZ	<i>Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana</i> . Milano: Garzanti, 2005
GD62	LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís [ed.]. <i>Gran diccionari 62 de la llengua catalana</i> . Barcelona: Edicions 62, 2000.
GDLC	<i>Gran diccionari de la llengua catalana</i> . Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (Diccionaris de l' Enciclopèdia)
GDLC-E	<i>Gran diccionari de la llengua catalana</i> [En línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, cop. 1997-2006. < http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm >
GEC2	<i>Gran enciclopèdia catalana</i> . 2a ed., Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-2006. 28 v.
GEC-E	<i>Hiperenciclopèdia</i> [En línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, [2006]. < http://www.grec.net >
GEL	<i>Gran enciclopedia Larousse</i> . [2a ed.] Barcelona: Planeta, 1988-1990. 24 v.
GLC	<i>Gran Larousse català</i> . Barcelona: Edicions 62, 1990-1997. 11 v.
LGDT	<i>Le grand dictionnaire terminologique</i> [En línia]. [s.l.]: Gouvernement du Québec c. Office québécois de la langue française, 2006. < http://www.granddictionnaire.com/ >
MOL2	MOLINER, Maria. <i>Diccionario de uso del español</i> . 2a ed. Madrid: Gredos, 1998. 2 v.
NEOL	TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. <i>Neoloteca</i> [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 1999-2006. http://www.termcat.cat/neoloteca

OXFDE2	SOANES, Catherine; STEVENSON, Angus [eds.]. <i>Oxford dictionary of English</i> . 2nd ed. Oxford [etc.]: Oxford University Press, 2003.
--------	---

NOTES

- ¹ Per a la compleció del dossier de normalització és imprescindible la consulta de TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Barcelona: TERMCAT i EUMO Editorial, 2006. (Des d'ara, RT; en les remissions, les xifres romanes fan referència a les diverses parts d'aquest llibre.) Una versió simplificada d'aquesta publicació també està disponible al web del TERMCAT, www.termcat.cat/criteris.
- ² Vegeu RT, I.4.1.1.
- ³ Vegeu RT, I.4.1.2.
- ⁴ TL= autor/a del dossier (terminòleg/òloga, col·laborador/a, especialista...)
- ⁵ Vegeu RT, I.4.1.3.
- ⁶ Vegeu RT, I.4.1.5.
- ⁷ AT= àrea temàtica. Vegeu RT, I.4.2.1.
- ⁸ Les àrees ombrejades no s'han d'omplir.
- ⁹ DENI= denominació documentada 1. Vegeu RT, I.4.2.2. Les altres possibles denominacions documentades s'afegeixen en els números successius. Se'n poden afegir tantes com calgui.
- ¹⁰ CG= categoria gramatical.
- ¹¹ F= font. Vegeu RT, I.3 i I.4.2.2.
- ¹² REM= remissió. Vegeu RT, I.4.6. S'hi poden incloure sinònims (encapçalats amb l'abreviatura *sin.*), sinònims complementaris (encapçalats amb l'abreviatura *sin. compl.*), símbols (encapçalats amb l'abreviatura *sbl.*), o abreviatures (encapçalades amb l'abreviatura *abrev.*), que es refereixin al mateix concepte tractat, sempre que la remissió s'hagi trobat documentada explícitament o es dedueixi de manera inequívoca.
- ¹³ Vegeu RT, I.4.3. Es poden afegir tantes equivalències com calgui, tant de les llengües proposades com d'altres llengües que siguin especialment pertinents per al cas tractat.
- ¹⁴ Vegeu RT, I.4.4
- ¹⁵ DEF= definició.
- ¹⁶ Si escau.
- ¹⁷ Vegeu RT, I.4.6. Vegeu també les notes 9 i 12.
- ¹⁸ Es poden afegir tantes definicions complementàries com calgui. Si és pertinent, també s'hi poden afegir les notes documentades referides al concepte.
- ¹⁹ Vegeu RT, I.4.5. Es poden afegir tants contextos com es consideri necessari. □s útil marcar amb negreta les formes tractades.
- ²⁰ Vegeu RT, I.4.7. S'hi poden afegir tants termes relacionats com escaigui. Reproduïu per a cada terme relacionat els blocs d'informació que siguin pertinents.
- ²¹ Vegeu RT, I.3. En cada casella es fa constar la forma amb què la font recull el terme tractat. Si no hi consta, s'indica amb el símbol de conjunt buit (□). S'hi afegeixen la resta de fonts consultades amb un codi que es desplega a la part final del dossier.
- ²² Vegeu RT, I.2. S'indica el nom, l'organisme on treballa i les dades de contacte dels especialistes consultats. Per a fer més àgil la redacció de les argumentacions, s'atorga un codi a cadascun dels experts.
- ²³ Vegeu RT, I.4.8.
- ²⁴ ALTI= alternativa denominativa considerada. Evidentment, una de les alternatives considerades ha de coincidir amb la proposta que fa l'autor/a del dossier de normalització.
- ²⁵ Cadascuna de les alternatives s'acompanya de les argumentacions lingüístiques, terminològiques i sociolingüístiques que la fan més o menys aconsellable, i de

les opinions i informacions obtingudes dels especialistes i de les altres fonts consultades. Si es considera oportú, es poden agrupar les observacions referides a diverses alternatives.

²⁶ S'hi pot introduir qualsevol material que ajudi a comprendre el terme que es tracta, a valorar les alternatives, etc.

²⁷ Vegeu RT, I.4.10. S'hi afegeixen totes les referències, ordenades alfabèticament pel codi.